



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

LA EXISTENCIA DE LA VARIACIÓN DENOMINATIVA EN LA TERMINOLOGÍA DE LOS ESTADOS FINANCIEROS

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

CABRERA GÁLVEZ, MILAGROS

ASESORES:

CALERO MOSCOL, CARMEN

ARRIETA GARRIDO, JUAN CARLOS

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2014

PÁGINA DEL JURADO

PRESIDENTE: Mg. Carmen Calero Moscol

SECRETARIO: Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido

VOCAL : Mg. Violeta Torres Andrews

DEDICATORIA

La presente se la dedico a Dios por darme la dicha de tener una hermosa familia, a mis padres por su apoyo incondicional y a mis hermanas por todos los ánimos durante mi etapa universitaria.

AGRADECIMIENTO

La presente Tesis se realizó gracias a la ayuda de muchas personas quienes actuaron de forma directa o indirecta; opinando, corrigiendo, teniéndome paciencia, dándome ánimo, acompañándome en los momentos de crisis y en los momentos de felicidad.

En principio, esta investigación se realizó bajo la supervisión del Doctor Jesús Cornejo y luego de los Magísteres Carmen Calero y Juan Carlos Arrieta, a quienes me gustaría expresar mi más profundo respeto y agradecimiento, por hacer posible la realización y culminación de este estudio. Gracias por su apoyo y por ser parte de la columna vertebral de mi tesis.

A Dios por darme los mejores padres, brindarme la oportunidad de vivir, permitirme disfrutar cada momento de mi vida y darme sabiduría para continuar por el camino que he trazado para mí.

A mis padres, por darme la vida y dos hermanas hermosas; gracias a ellos por educarme con ejemplo y por apoyarme en todo lo que me he propuesto.

Gracias también a mis hermanas quienes son mi principal motivo para seguir adelante, a pesar de todas las piedras que puedan atravesarse, ellas siempre me impulsan a ser mejor cada día para que se sientan más orgullosas de mí.

Para culminar, también me gustaría agradecer a mis queridas compañeras y amigas, quienes me apoyaron y permitieron entrar en sus vidas durante estos cinco años de convivencia dentro y fuera de la universidad. Gleydi y Lesly muchas gracias.

Es incuestionable que sin la ayuda de todas las personas que se encuentran a mi alrededor, alcanzar este objetivo hubiera sido aún más difícil.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo Milagros Cabrera Gálvez con DNI n°47655513, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación, Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 17 de mayo 2014

Milagros Cabrera Gálvez

PRESENTACIÓN

Señores miembros de Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada “La existencia de la Variación denominativa en la terminología de los Estados Financieros” con la finalidad de determinar las Variaciones denominativas existentes en la terminología de los Estados Financieros, en cumplimiento del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de Traducción e Interpretación. Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

Milagros Cabrera Gálvez

ÍNDICE

CARÁTULA	1
PÁGINAS PRELIMINARES	ii
PÁGINA DEL JURADO.....	ii
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTO	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN.....	vi
ÍNDICE.....	vii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	11
II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	22
2.1 Aproximación temática:.....	22
2.2 Formulación del problema de investigación.....	23
2.3 Justificación.....	24
2.4 Relevancia	24
2.5 Contribución	25
2.6 Objetivos	25
2.6.1 Objetivo General	25
2.6.2 Objetivo Específico.....	25
2.7 Hipótesis	25
III. MARCO METODOLÓGICO.....	26
3.1 Metodología.....	26
3.1.1 Tipo de estudio.....	26
3.1.2 Diseño.....	26
3.2 Escenario de estudio.....	26

3.3 Caracterización de sujetos	27
3.4 Trayectoria metodológica	27
3.5 Técnicas e instrumento de recolección de datos	28
3.6 Tratamiento de la información: Unidades temáticas, categorización	28
3.7 Mapeamiento.....	28
3.8 Rigor científico	30
IV. RESULTADOS.....	31
V. DISCUSIÓN	32
5.1 Aproximación al objeto de estudio.....	32
VI. CONCLUSIONES	33
VII. RECOMENDACIONES	34
VIII. FUENTES DE LA INFORMACIÓN	35
ANEXOS	39
INSTRUMENTO	39
MATRIZ DE CONSISTENCIA.....	40
FICHA DE VALIDACIÓN DE EXPERTOS.....	41
ANÁLISIS	45
CORPUS	65

TABLAS E ILUSTRACIONES

Tabla 1: Características y competencias que un traductor de este tipo debe cumplir.....	15
---	----

Ilustración 1: Componentes de la Unidad Terminológica	17
---	----

RESUMEN

La presente investigación se titula "La Existencia de la Variación denominativa en la Terminología de los Estados Financieros", cuyo fin es determinar las causas de las variaciones denominativas en la terminología existente en los estados financieros. Este estudio pretende concientizar a los estudiantes y traductores noveles sobre la importancia de la documentación en este tipo de textos caracterizados por sus constantes cambios en la terminología.

El tipo de estudio es descriptivo ya que se observó y describió la variable tal y como se manifiesta en su contexto natural en un periodo determinado de tiempo.

Se analizaron muchos estados financieros cuidadosamente para así obtener las unidades de análisis que luego se insertaron dentro de una ficha terminológica para compararlas con su respectiva traducción en el otro idioma (en este caso, español).

Una vez más, se validó la existencia de variación denominativa. Con el fin de responder a las preguntas planteadas en esta investigación y de acuerdo con los resultados del análisis, las variaciones denominativas eran en su mayoría léxicas, y sus causas iban desde lo estilístico, dialectal hasta lo sociolingüístico.

Se pudo concluir que las variaciones denominativas tienen la facultad de confundir a los lectores en caso no se haya utilizado la palabra correcta, y que la documentación cumple un papel vital en los resultados de traducción.

Palabras claves: traducción financiera, variación denominativa, lenguas para fines específicos

ABSTRACT

The current research entitled “The existence of denominative variation on financial statement terminology” is focused on determining the causes of denominative variations for terminology existing on financial statements. This study wants to make students and new translators aware about the importance of documentation in these sorts of texts characterized by its constant changes on terminology.

It is a descriptive study whose design is non-experimental because the variable was observed and describe on its natural context, and in a determined period of time.

Many types of financial statements were carefully analyzed in order to get the analytical units. Such analytical units were placed on a terminological sheet in order to be compared with its respective translation in the other language (in this case, Spanish).

Once again, the existence of denominative variation was validated. In response to the questions raised in this investigation and according to the analysis results, the denominative variations were mostly lexical, and its causes ranged from the stylistic, dialect to sociolinguistic.

From the research that has been carried out, it was possible to conclude that denominative variations can lead to confusion to readers if the right word is not well-used, and that documentation plays a vital role in translation results.

Key words: Financial translation, denominative variation, language for specific purposes